Celina Xavier de Mendonça

**OBJECTIVES:**

* Translation of texts (French – Portuguese and Portuguese - French)
* Revision and edition of texts in Portuguese
* Transcription of audio (Portuguese)

**EXPERIENCE:**

* Translations of texts in many different areas: newspapers articles, presentations in congress, contracts, news
* Revision of reports, theses, technical texts
* Translation of technical texts in Pharmacy domain
* Translation of technical texts in Environment and Water Resources Management domains, due to the actual professional area, since 1991.
* Version, to French, of environmental texts.
* Translation of texts about politics and democracy (made to CITRAD. Claudia Iglesias. E-mail: [citrad@vtr.net](mailto:citrad@vtr.net)) - 2006
* Translation of legal text (Rose Polato. [rosepolato@terra.com.br](mailto:rosepolato@terra.com.br)) - 2006
* Portuguese-French Translation of academic paper (JR Maramaldo [jrm10@neotechnica.com.br](mailto:jrm10@neotechnica.com.br)) – 2008
* Translation, proofreading and revision of several French-Portuguese translations and Portuguese transcription for LingCom Translation & Interpretation http://www.ling-com.com – 2009, 2010, 2011, 2012 e 2015
* French-Portuguese Translation for DEAKINS TRADUÇÕES E INTÉRPRETES (info: Victor Deakins e-mail: [deakins@deakinsconsultants.com.br](mailto:deakins@deakinsconsultants.com.br)) – 2010
* French-Portuguese Translation (company portfolio) for Lexicom [http://www.lexicom-fr.com](http://www.lexicom-fr.com/) Olivier Dudouet e-mail: [odudouet@lexicom-fr.com](mailto:odudouet@lexicom-fr.com)) - 2010
* French-Portuguese Translation for JJ Traduções http://www.jjtraducoes.com.br e-mail: [jj@jjtraducoes.com.br](mailto:jj@jjtraducoes.com.br)- 2010
* French-Portuguese Translation (contracts) for TRAD'SMITH FRANCE - Cabinet de traducteurs Indépendants (projets@f-tradsmith.com) 2011
* French-Portuguese Translation and proofreading for TRAD ONLINE about nutrition and diets ([e.tinajero@tradonline.fr](mailto:e.tinajero@tradonline.fr)) 2012
* French-Portuguese Translation of diplomatic agreement for CLAUDIA CHAUVET ([cchauvet@uol.com.br](mailto:cchauvet@uol.com.br)) 2012
* French-Portuguese Translation for Lexicom about clinical tests [http://www.lexicom-fr.com](http://www.lexicom-fr.com/) (info: Olivier Dudouet e-mail: [odudouet@lexicom-fr.com](mailto:odudouet@lexicom-fr.com)) – 2012
* French-Portuguese Translation for FILOGIS on a technical manual <http://www.filogis.com> (info: Pierre Ligavant e-mail: pierre@filogis.com) – 2013
* French-Portuguese Translation (several) for dixit.com about fashion. <http://www.dixit.com> 2013/2014/2015
* French-Portuguese Translation (several) for AITnet on releases about scientific research. <http://www.AITnet.ca> (info: Louis Cavalcanti e-mail: [lac@AITnet.ca](mailto:lac@AITnet.ca)) - 2014
* French-Portuguese Translation (several) for Nord Expansion about cycling. http://www.nordexpansion.com (info: Maxime Desreveaux e-mail: [transline@nordexpansion.com](mailto:transline@nordexpansion.com)) - 2014
* French-Portuguese Translation (two) for Solten France SARL about the production  
  of essential oils. http://[www.soltengroup.com](http://www.soltengroup.com) (info: Simon Thepaut e-mail: [sthepaut@solten.fr](mailto:sthepaut@solten.fr)) 2014/2015
* French-Portuguese proofreading for Go-Multilingual. www.go-multilingual.com (info:

Elena Perrouin e-mail: [elena.perrouin@go-multilingual.com](mailto:elena.perrouin@go-multilingual.com)) 2015

* French-Portuguese Translation for Solten France about merchandising http://[www.soltengroup.com](http://www.soltengroup.com) (info: Servanne Vandenbroeck e-mail: [svandenbroeck@solten.fr](mailto:svandenbroeck@solten.fr)) 2015
* French-Portuguese Translation for Syllabus Canada on various subjects <http://www.syllabus.ca/> (info: Fabienne Rossini e-mail: [coordination@syllabus.ca](mailto:coordination@syllabus.ca)) 2015
* Portuguese-French Translation for a Brazilian deputy, a text for COP21, in Paris. (info: Diva Carvalho e-mail: diva.carvalho@camara.leg.br)
* French-Portuguese Translation for EUROLOGOS about dermatological products <http://www.eurologos.pt> (info: Zélia Neves e-mail:  [zelianeves@eurologosportugal.qtn.net](mailto:%20zelianeves@eurologosportugal.qtn.net)) 2016
* Portuguese-French Translation for a scientific journal, on publishing standards. (info: Luiz Carlos Santana e-mail: [luizcs@rc.unesp.br](mailto:luizcs@rc.unesp.br)) 2016
* Portuguese-French Translation for Brazil Translations, on implementation reports of engineering works. http://www.braziltis.com.br (info: Célia Spósito e-mail: celia@brazilts.com.br) 2016
* French-Portuguese Translation for CASAGROUP (contract) <http://www.casagroup.com.br> (info: Cristina e-mail:  [tradutor@casagroup.com.br](mailto:%20tradutor@casagroup.com.br)) 2016
* French-Portuguese Translation for SOLTEN on international cooperation programs http://[www.soltengroup.com](http://www.soltengroup.com) (info: Marine Mauchauffée e-mail: mauchauffee@solten.com) 2016
* Proofreading French-Portuguese for SOLTEN on a Portfolio of an agribusiness company http://[www.soltengroup.com](http://www.soltengroup.com) (info: Aliénor Arnould [arnould@solten.com](mailto:arnould@solten.com)) 2017
* French-Portuguese Translation for Central de Traduções & Global Languages on Chemical specifications and technical equipment manual. [www.centraldetraducoes.com.br](http://www.centraldetraducoes.com.br/) (info: Axel Miguel [axel@centraldetraducoes.com.br](mailto:axel@centraldetraducoes.com.br))

2017

* French-Portuguese Translation for EUROLOGOS on a EXCEL file <http://www.eurologos.pt> (info: Zélia Neves  [zelianeves@eurologosportugal.qtn.net](mailto:%20zelianeves@eurologosportugal.qtn.net)) 2017
* French-Portuguese Translation pour PTO Ingénierie on technical equipment manual. www.ptoingenierie.com (info: Patrick Toulisse  [[ptoulisse@ptoconsulting.com](mailto:ptoulisse@ptoconsulting.com)](mailto:%20zelianeves@eurologosportugal.qtn.net)) 2018 (Please note that this service has never been paid.)
* Proofreading English-Portuguese for Go-Multilingual on user manual. Various texts in 2017, 2018 and 2019 [www.go-multilingual.com](http://www.go-multilingual.com/) (info: Elena Perrouin [elena.perrouin@go-multilingual.com](mailto:elena.perrouin@go-multilingual.com))
* Volunteer translator for TROMMONS - Documents on various subjects from 2016

**BACKGROUND:**

* 1974–1979 State University of Sao Paulo Júlio de Mesquita Filho Araraquara Campus

Graduation in Pharmaceutical Sciences – specialization Industry

* 1981 – 1987 Alliance Française

French course including Nancy Certificate I and II

* 1998 – Alliance Française

Translation course offered by Alliance Française, preparatory for the exam Sworn Translators and Commercial Interpreter, realized by the Commercial Advisory Corporation of the State of Sao Paulo.

* 1996 – 1998 Foundation of Administrative Development – FUNDAP/Government School and Public Administration– Sao Paulo

Specialisation in Sciences and Governement Techniques – CITEG

* 2006 Ramboll Natura AB and Stockholm International Water Institute (SIWI) - International Training Program Integrated Transboundary Water Resources Management
* 2006 National School of Public Administration - ENAP

Elaboration and Management of Projects

* 2009 Instituto Latinoamericano y del Caribe de Planificación Económica y Social (ILPES) -CEPAL

Politicas para el uso sustentable del água y la prestacion eficiente de los servicios públicos vinculados Elaboração e Gerenciamento de Projetos

* 2010 - Centro de Energias Renovables y Recursos Naturales de FUNGLODE/OEA – Santo Domingo – República Dominicana

Pagos por Servicios Ambientales (PSA)

**INTERESTS:**

* Politics, Environment, Health, Public Administration, Public Politics, History, Manual Works, Handcraft, Music, Internet, Reading

**LANGUAGES:**

* Portuguese: Mother Tongue
* French: Read, Write, Speak, Understand.
* English: Read, Write, Speak, Understand.
* Spanish: Read, Understand